

Porównanie tłumaczeń Psalmów 23:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym nawet szedł Doliną cienia śmierci,* ** Zła*** się nie przestraszę,**** Bo Ty jesteś ze mną,***** Twoja laska i twój kij Mnie pocieszają.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I choćbym nawet szedł Doliną cienia śmierci, Zła się nie przestraszę — Przecież Ty jesteś ze mną, Twoja laska i Twój kij Są mi źródłem pociechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćbym nawet chodził doliną cienia śmierci, zła się nie ulękne, bo ty jesteś ze mną; twoja laska i kij pocieszają mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Choćbym też chodził w dolinie cienia śmierci, nie będę się bał złego, albowiem ty ze mną; laska twoja, i kij twój, te mnie cieszą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo choćbym też chodził w pośród cienia śmierci, nie będę się bał złego: bowiem ty jest ze mną. Laska twoja i kij twój, te mnie cieszyły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chociażbym chodził ciemną doliną, zła się nie ulękne, bo Ty jesteś ze mną. Twój kij i Twoja laska dodają mi otuchy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćbym nawet szedł ciemną doliną, Zła się nie ulękne, bo Ty ze mną, Laska twoja i kij twój mnie pocieszają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz choćbym nawet szedł doliną cienia śmierci, zła się nie ulękne, bo Ty jesteś ze mną. Twoja laska i kij pasterski są mi pocieszeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbym kroczył ciemną doliną, zła się nie ulękne, bo Ty jesteś ze mną! Twój kij pasterski i laska dodają mi otuchy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćby mi przyszło kroczyć w mrocznej dolinie, nie będę się lękał zła, bo Ty jesteś ze mną; Twoja laska i Twój kij pasterski dodają mi otuchy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Невинний руками і чистий серцем, який не підняв до безумности свою душу і не поклявся свому ближньому з обманом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćbym szedł po dolinie cieni śmierci, nie będę się bał złego, bo Ty jesteś ze mną; Twoja laska i Twa podpora – one mnie pocieszają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nawet gdy chodzę doliną głębokiego cienia, nie boję się niczego złego, bo ty jesteś ze mną; różga twoja i twa laska

¹⁾ Dolina cienia śmierci, צֶלְמָוֶת (tsalmawet). Może jednak צֶלְמוֹת (tsalmut), czyli: ciemność, zob. <x>220 3:5</x>; <x>220 10:21-22</x>; <x>220 12:22</x>; <x>220 24:17</x>; <x>220 28:3</x>; <x>220 34:22</x>; <x>230 107:10</x>, 14; <x>290 9:1</x>; <x>300 13:16</x>; <x>370 5:8</x>. Ciemność łączona bywa ze śmiercią: <x>220 10:21-22</x>; <x>220 38:17</x>.

²⁾ <x>220 10:21-22</x>; <x>300 2:6</x>

³⁾ Lub: niebezpieczeństwa.

⁴⁾ <x>230 3:7</x>; <x>230 118:6</x>

⁵⁾ <x>520 8:31</x>

⁶⁾ Lub: dają poczucie bezpieczeństwa.

			– te mnie pocieszają.
--	--	--	-----------------------